

Parcel post convention between the United States of America and Germany. Signed at Berlin, June 25, 1928, at Washington, August 4, 1928; approved by the President, August 15, 1928.

June 25, 1928.
August 4, 1928.

PARCEL POST CONVENTION

POSTPAKETABKOMMEN

between

zwischen

THE UNITED STATES OF AMERICA AND GERMANY

DER DEUTSCHEN REICHSPOST UND DER POSTVERWALTUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

For the purpose of concluding an arrangement for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Germany, the undersigned, Harry S. New, Postmaster General of the United States of America, and Dr. Schätzel, Deutscher Reichspostminister by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

Die Unterzeichneten, der Deutsche Reichspostminister Dr. Schätzel und Harry S. New, Generalpostmeister der Vereinigten Staaten von Amerika, haben jeder kraft seines Amtes das folgende Abkommen über den Austausch von Postpaketen zwischen dem Deutschen Reich und den Vereinigten Staaten von Amerika (einschließlich Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa und der Virginischen Inseln der Vereinigten Staaten) abgeschlossen.

Parcel post convention with Germany.

I

ARTIKEL I

Limits of Weight and Size

Gewichts- und Ausdehnungsgrenzen

1. No parcel shall exceed forty-four pounds (twenty kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and five centimeters) in length, or six feet seven inches (two hundred centimeters) in length and girth combined, provided, however, that parcels exceeding six feet (one hundred and eighty centimeters) in combined length and girth be restricted in length to thirty inches (seventy-five centimeters).

1. Pakete sind bis zum Gewicht von 20 Kilogramm (vierundvierzig Pfund) zugelassen. Ihre Ausdehnung darf folgende Maße nicht überschreiten: Länge 105 Zentimeter (drei Fuß sechs Zoll), Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 180 Zentimeter (sechs Fuß) oder bei einer Länge bis zu 75 Zentimeter (dreißig Zoll) Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 200 Zentimeter (sechs Fuß sieben Zoll).

Limits of weight and size.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the despatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

2. Für die richtige Berechnung des Gewichts und der Ausdehnung der Pakete ist die Ansicht der Aufgabepostanstalt maßgebend, es sei denn, daß offener Irrtum vorliegt.

II

ARTIKEL II

Postage and fees.

*Postage and Fees**Gebühren*

Collection from sender.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of registered parcels, such registration fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

1. Die Aufgabeverwaltung setzt die Beförderungsgebühr sowie die Gebühren für Anträge, betreffend die Verfügung über ein Paket, das bereits abgesandt worden ist und bei einzuschreibenden Paketen die Einschreibgebühr sowie die Gebühr für Rückscheine ordnungsmäßig fest und erhebt diese Gebühren vom Absender.

Prepayment.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

2. Von den Gebühren für die Nach- und Rücksendung der Pakete abgesehen, müssen die Beförderungsgebühren und die in vorstehendem Absatz 1 angegebenen besonderen Gebühren vorausbezahlt werden.

III

ARTIKEL III

Preparation of parcels.

*Preparation of Parcels**Beschaffenheit der Pakete und der Begleitpapiere*

Names and addresses.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and, in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel; such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

1. Die Anschrift des Empfängers sowie die Anschrift des Absenders müssen auf dem Paket richtig und leserlich angegeben sein. Wenn möglich, sind sie auf das Paket selbst zu schreiben. Zettel oder Fahnen mit der Paketaufschrift sind so haltbar an der Sendung zu befestigen, daß sie sich unterwegs nicht loslösen können. Bei Paketen, bei denen wegen ihrer Gestalt oder Größe die Anschrift auf einer Fahne angebracht ist, muß die Anschrift auch auf einem besonderen Zettel niedergeschrieben werden, der in das Paket einzuschließen ist. Es empfiehlt sich, ein Doppel der Anschrift in jede Sendung einzulegen. Anschriften, die aus Anfangsbuchstaben bestehen, dürfen nicht zugelassen werden, es sei denn, daß die Anfangsbuchstaben als Firmenbezeichnung des Empfängers oder Absenders anerkannt sind. Die Paketaufschriften dürfen nicht mit gewöhnlichem Stift geschrieben sein; jedoch kann Tintenstift oder dergleichen auf vorher angefeuchteter Schreibfläche verwendet werden.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare two customs declarations for each parcel sent from the United States of America and one customs declaration for each parcel sent from Germany, upon a special form provided for the purpose, which customs declarations shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the weight or the number of rates prepaid, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be annexed to the parcel.

2. Der Absender hat jedem Paket aus Deutschland eine Zollinhaltserklärung und jedem Paket aus den Vereinigten Staaten von Amerika zwei Zollinhaltserklärungen auf einem für diesen Zweck besonders vorgesehenen Formblatt beizufügen, die folgende Angaben enthalten müssen: eine allgemeine Beschreibung des Pakets, eine genaue Angabe des Inhalts und des Wertes der einzelnen Gegenstände, das Gewicht oder die Bezeichnung der Freigebührensätze, den Tag der Auflieferung der Sendung und die Anschriften des Empfängers und des Absenders.

Customs declarations.

The sender shall also prepare one despatch note for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which despatch note shall give the office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, and the office of destination, and, in the case of registered parcels, the number given the parcel, and shall be annexed to the parcel.

Außerdem muß jedes Paket von einer Paketkarte begleitet sein. Der Absender muß dazu ein für diesen Zweck besonders vorgesehenes Formblatt verwenden. Die Paketkarte muß folgende Angaben enthalten: die mit der Paketaufschrift übereinstimmende Anschrift des Empfängers, die Anschrift des Absenders, Name der Aufgabe- und Bestimmungspostanstalt, das Gewicht der Sendung, den Betrag der verrechneten Gebühren, die Zahl der beigefügten Zollinhaltserklärungen, bei Einschreibpaketen auch die Paketaufgabennummer.

Despatch note.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations, or of the despatch notes.

3. Die vertragschließenden Verwaltungen übernehmen für die Richtigkeit der Zollinhaltserklärungen oder der Paketkarten keinerlei Verantwortlichkeit.

No responsibility of administration.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

4. Die Verpackung der Pakete muß der Eigenart und Länge des Beförderungsweges angemessen und so beschaffen sein, daß sie den Inhalt genügend schützt. Gewöhnliche Pakete können durch Siegelack, Bleisiegel oder durch ein anderes Mittel verschlossen werden. Einschreibpakete müssen verschlossen und durch Abdrücke in Siegelack usw. gehörig gesichert sein: dabei kann zum besseren Schutz verlangt werden, daß die Siegelverschlüsse ein besonderes Gepräge oder Kennzeichen des Absenders tragen. Das Bestimmungsland ist berechtigt, jedes Paket zum Zwecke der zollamtlichen Inhaltsprüfung

Packing requirements.

Registered parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they

were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of registered parcels mailed in its service, as a means of protection.

Value of contents not to be stated.

5. No registered parcel shall have written on it information as to the value of its contents, although this must be stated in the accompanying customs declaration.

Stamped label for registered parcels.

6. Each registered parcel must be marked or labeled or stamped "Registered," in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the registration number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel and the despatch note must also be marked or labeled or stamped "Registered."

Placing of stamps.

7. The labels or stamps on registered parcels must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Liquids, etc.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

Powders.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which

zu öffnen und dabei die Siegelverschlüsse zu brechen. So behandelte und wieder verschlossene Pakete sind amtlich zu versiegeln, ausgenommen gewöhnliche Pakete, die der Absender mit Siegelverschluß ursprünglich nicht versehen hat.

5. Auf Einschreibpaketen soll der Wert des Inhalts, wie dies für die Ausfertigung der beizufügenden Zollinhaltserklärungen vorgeschrieben, ist nicht angegeben sein.

6. Die Einschreibpakete müssen auf der Aufschriftseite auffallend und deutlich mit "Einschreiben" oder "Registered" bezeichnet sein, wozu auch Zettel mit entsprechendem Aufdruck oder Stempel verwendet werden können. Mit der gleichen Bezeichnung müssen die zugehörige Paketkarte und auch die beigefügten Zollinhaltserklärungen versehen sein. In unmittelbarer Nähe dieser Angabe müssen die Einschreibpakete eine Aufgabennummer tragen.

7. Die Zettel oder Stempel jeder Art auf Einschreibpaketen müssen so angebracht sein, daß sie nicht zur Verdeckung von Beschädigungen der Umhüllung dienen können; auch dürfen sie nicht von einer Seite auf die andere Seite der Umhüllung übergreifen und auf diese Weise den Rand verdecken.

8. Flüssigkeiten oder leicht schmelzbare Stoffe sind in doppelten Behältnissen zu versenden. Zwischen dem inneren Behältnis (Flasche, Fläschchen, Topf, Kästchen usw.) und dem äußeren Behältnis (aus Metall, widerstandsfähigem Holz, kräftiger Wellpappe oder starker Fiberpappe oder gleich widerstandsfähigem Stoff) soll ein Raum gelassen werden, der mit Sägemehl, Kleie oder einem anderen aufsaugenden Stoff in genügender Menge derart auszufüllen ist, daß im Falle des Zerbrechens des inneren Behältnisses die ganze Flüssigkeit aufgesogen wird.

9. Pulver und Farben in Pulverform sind in verlötete Metallbehältnisse zu verpacken, die

containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

durch genügend haltbare äußere Umhüllungen zu schützen sind, um sicher zu verhüten, daß der Paketinhalt andere Sendungen beschädigen kann.

IV

Prohibitions

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

- (a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.
- (b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.
- (c) Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).
- (d) Any article of which the admission is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country.
- (e) Any explosive or inflammable article, and, in general any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles;

ARTIKEL IV

Verbote

1. Von der Beförderung in Paketen sind ausgeschlossen:

- a) Briefe oder Zettel, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben. Es ist jedoch gestattet, außer dem in Artikel III, 1 vorgeschriebenen Doppel der Paketaufschrift mit Angabe der Anschrift des Absenders, in das Paket eine offene Rechnung einzulegen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen.
- b) Einlagen jeder Art, die eine von der Paketaufschrift abweichende Anschrift tragen.
- c) Lebende Tiere: nur Bienen sind zugelassen, wenn sie in Kästchen so versandt werden, daß sie keine Gefahr für die Postbeamten bilden und leicht erkennbar sind.
- d) Gegenstände, deren Zulassung durch die bestehenden Zoll- oder sonstigen Gesetze oder Verordnungen der beiden vertragschließenden Länder nicht gestattet ist.
- (e) Explodierbare oder leicht entzündliche Stoffe und Gegenstände, deren Beförderung Gefahren mit sich bringen.

2. Wenn ein Paket entgegen diesen Verboten zugelassen und an die Bestimmungsverwaltung ausgeliefert worden ist, kann diese darüber nach den Gesetzen und Verordnungen ihres Landes verfügen.

3. Die beiden Postverwaltungen werden einander ein Verzeichnis der von der Postbeför-

Prohibitions.

Articles prohibited.

Letters.

With different address.

Live animals, except bees.

Admission not authorized.

Explosives, etc.

Erroneous transmissions.

List of prohibited articles to be furnished.

but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs Authorities, or the senders of parcels.

derung ausgeschlossenen Gegenstände mitteilen, ohne dadurch irgendwelche Verantwortlichkeit gegenüber der Landespolizei, den Zollbehörden oder den Paketabsendern zu übernehmen.

V

ARTIKEL V

Customs duties.

*Customs Duties**Zollvorschriften*

Collection on delivery.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenue, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

Die Pakete unterliegen im Bestimmungslande den in diesem Lande geltenden Zollsätzen und Zollvorschriften. Die Zollgebühren, mit denen die Pakete auf Grund dieser Vorschriften belastet worden sind, werden bei der Zustellung eingezogen.

VI

ARTIKEL VI

Exchange of parcels.

*Method of Exchange of Parcels**Paketarustausch*

Sealed sacks.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the Offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be despatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

1. Die Pakete sind in gehörig verschlossenen und versiegelten Säcken durch die von den beiden Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmten Anstalten auszutauschen. Sie werden auf Kosten des Aufgabelandes mit den von ihm vorgesehenen Gelegenheiten nach dem Bestimmungslande befördert.

Registered parcels.

2. Registered parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing registered parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

2. Einschreibpakete sind in besondere Säcke zu verpacken. Die Aufschriftfahnen dieser Säcke sind mit einem von Zeit zu Zeit zu verabredenden Unterscheidungsmerkmal zu versehen.

VII

ARTIKEL VII

Billing of parcels.

*Billing of Parcels**Frachtkarte*

Parcel bills.

1. The ordinary (unregistered) parcels included in each despatch shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number.

1. Die zu einem Kartenschluß gehörenden gewöhnlichen Pakete sind lediglich der Stückzahl nach in die Frachtkarte einzutragen.

Separate bills for each class.

2. Ordinary and registered parcels shall each be entered in separate parcel bills and the registered parcels shall be listed individually. The entries shall show in respect to each registered

2. Einschreibpakete sind getrennt von den gewöhnlichen Paketen in besondere Kartenschlüsse aufzunehmen und einzeln nach Aufgabennummer und Aufgabepostanstalt (u. U. mit näherer

parcel the registration number and the office (and state or country) of origin.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned" or "zurück."

4. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each Office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first despatch of the following year.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

Bezeichnung nach Staat, Land oder Provinz) in eine besondere Frachtkarte einzutragen.

3. Pakete, die an den Absender zurückgehen, werden in die Frachtkarte mit dem Zusatz "zurück" oder "returned" eingetragen.

4. Die absendenden Auswechslungs-Postanstalten haben die Frachtkarten in der linken oberen Ecke mit einer Nummer zu versehen, die für jede Bestimmungs-Auswechslungspostanstalt jährlich fortlaufen soll. Die letzte Nummer des alten Jahres ist in der ersten Frachtkarte des neuen Jahres zu vermerken.

5. Die beiden Verwaltungen werden sich im Wege des Schriftwechsels verständigen sowohl über die genaue Art des Nachweises der Durchgangspakete und der dazu verwendeten Behältnisse als auch über die in diesem Abkommen nicht vorgesehenen Einzelheiten des Austausches von Paketen und Behältnissen.

Returned parcels.

Numbering by despatching office.

Transit procedure.

VIII

Certificates of Mailing

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (unregistered) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing other than the registration receipt, will be furnished the sender of registered parcels.

ARTICLE VIII

Einlieferungsscheine

Der Absender kann bei der Einlieferung eines gewöhnlichen Pakets eine Einlieferungsbescheinigung auf einem für diesen Zweck vorgesehenen Formblatt verlangen. Jedes Land ist berechtigt, hierfür eine angemessene Gebühr festzusetzen und zu erheben. Außer der Bescheinigung, die der Absender bei der Einlieferung eines Einschreibpakets ohne weiteres erhält, wird kein besonderer Einlieferungsschein ausgestellt.

Certificates of mailing.

Furnished to sender, on request.

IX

Responsibility not accepted for Ordinary Parcels

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (unregistered) parcel shall be entitled to compensation for the loss of

ARTIKEL IX

Verantwortlichkeit für gewöhnliche Pakete

Weder der Absender noch der Empfänger eines gewöhnlichen Pakets haben Anspruch auf Entschädigung für den Verlust einer

Responsibility.

No compensation for loss of ordinary parcel.

the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

solchen Sendung oder für den Teilweisen Verlust oder die Beschädigung ihres Inhalts.

X

ARTIKEL X

*Registration**Einschreibpakete*

Registration.

Fee for registration.

1. The sender of a parcel may have the same registered by paying in addition to the postage such registration fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to a sum not exceeding \$100 gold, when mailed in the United States of America, or the equivalent thereof, 500 francs gold, when mailed in Germany.

Indemnity for loss, etc.

Indemnity limited.

No registered parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Other limit by agreement.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

Coin, jewelry, etc.

2. The registration of all parcels containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article, is mailed unregistered it shall be placed under registration by the post office which first observes the fact of its having been mailed unregistered and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under registration.

Fees for indemnity.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

1. Der Absender kann ein Paket gegen Zahlung einer vom Aufgabeland festgesetzten besonderen Gebühr einschreiben lassen. Im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung eines Einschreibpakets ist eine Entschädigung zu zahlen, die dem wirklichen Wert des verlorengegangenen, beraubten oder beschädigten Pakets am Einlieferungstage und am Aufgabort entspricht. Die Entschädigung darf den Betrag von 500 Goldfranken bei Paketen aus Deutschland oder 100 Dollar in Gold bei Paketen aus den Vereinigten Staaten von Amerika nicht überschreiten. Sie soll nicht über den wirklichen Wert des Paketinhalts hinausgehen. Beiden Verwaltungen bleibt das Recht vorbehalten, im gegenseitigen Einverständnis den vorstehend angegebenen Höchstbetrag der Entschädigung im Wege des Schriftwechsels zu ändern.

2. Geldstücke, ungemünztes Gold oder Silber, Edelsteine oder andere kostbare Gegenstände dürfen im Verkehr zwischen den vertragschließenden Ländern nur in Einschreibpaketen versandt werden. Im Falle Geldstücke, ungemünztes Gold oder Silber, Edelsteine oder andere kostbare Gegenstände in einem gewöhnlichen Paket versandt worden sind, soll diejenige Dienststelle, von welcher dies zuerst festgestellt wird, eine solche Sendung als Einschreibpaket gemäß ihren inneren Vorschriften weiterbehandeln.

3. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, verschiedene Entschädigungssätze innerhalb des vorgesehenen Höchstsatzes festzusetzen und die Gebühren entsprechend zu staffeln.

XI

ARTIKEL XI

Return Receipts and Inquiries

Rückscheine und Nachfragen

Return receipts and inquiries.

1. The sender of a registered parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

1. Der Absender eines Einschreibpakets kann gegen Zahlung einer von der Aufgabeverwaltung festzusetzenden, besonderen Gebühr über die Aushändigung des Pakets eine Bescheinigung (Rückschein) verlangen.

Advice of delivery.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of a registered parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

2. Eine besondere, von der Aufgabeverwaltung beliebig festzusetzende Gebühr kann für die nach dem Abgang der Pakete gewünschten Nachfragen über den Verbleib gewöhnlicher und Einschreibpakete erhoben werden, wenn der Absender die besondere Gebühr für einen Rückschein nicht schon entrichtet hat.

Requests for information.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Eine von der Aufgabeverwaltung beliebig festzusetzende Gebühr kann ebenfalls erhoben werden in bezug auf Beschwerden über Unregelmäßigkeiten, die anscheinend nicht dem Postdienst zur Last fallen.

Complaints of irregularity.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel and the despatch note in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", "Rückschein", "Avis de réception" or boldly, the letters "A. R."

3. Wird ein Rückschein verlangt, so hat der Absender oder die Aufgabe-Postanstalt Paket und Paketkarte mit dem in die Augen fallenden Vermerk "Rückschein" oder "Return receipt requested," "Advice of delivery requested," "Avis de réception," abgekürzt "A. R.," zu versehen.

Marking of requests.

XII

ARTIKEL XII

Indemnity

Gewährleistung

Indemnity.

1. Except in cases of loss or damage through *force majeure* (causes beyond control) at that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when a registered parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled or damaged article, unless the loss, rifling or damage has arisen from the fault or negligence of the

1. Ausgenommen in Fällen des Verlustes oder der Beschädigung durch höhere Gewalt (unabwendbarer Zufall), so wie dieser Begriff nach den gesetzlichen Bestimmungen oder Gerichtsentscheidungen desjenigen Landes ausgelegt werden muß in dessen Dienstbereich der Verlust oder die Beschädigung eingetreten ist, hat der Absender oder ein anderer Entschädigungsberechtigter Anspruch auf Ersatz des wirklich entstandenen Schadens eines verlorengegangenen, beraubten oder beschädigten Einschreibpakets. Die Entschädigung ist

Allowance to sender.

Limitation.

sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required registration fee was paid in the country of origin.

nach dem wirklichen Wert der Sendung am Tage und am Orte der Einlieferung zu berechnen. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung durch Schuld oder Fahrlässigkeit des Absenders, Empfängers oder deren Vertreter oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden, wird kein Ersatz geleistet. Die Entschädigung darf über den Betrag nicht hinausgehen, der durch die bei der Einlieferung entrichtete Einschreibgebühr gewährleistet wird.

Agreement of, for delivery in country not a party hereto.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of *transit* registered or insured parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Convention or originating in a third country addressed for delivery to one of the two contracting countries.

Für verlorengegangene, beraubte oder beschädigte Durchgangs-, Einschreib- oder Wertpakete, die aus einem der vertragsschließenden Länder nach einem an diesem Abkommen nicht beteiligten Lande, oder aus einem dritten Lande nach einem der vertragsschließenden Länder bestimmt sind, wird nicht gehaftet, solange diese Haftpflicht zwischen den beteiligten Verwaltungen im Wege des Schriftwechsels nicht besonders vereinbart worden ist.

Loss by force majeure.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to *force majeure* under any particular definitions of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses or damages occurring through *force majeure* under any definition of that term.

2. Jedes Land kann nach eigenem Ermessen, aber ohne Rückanspruch gegen das andere Land für den durch höhere Gewalt auf Grund einer besonderen Auslegung dieses Begriffs entstandenen Verlust oder Schaden Ersatz leisten. Die gegenseitige Verpflichtung, im Falle des Verlustes oder der Beschädigung durch höhere Gewalt Ersatz zu leisten, kann jedoch erst dann übernommen werden, wenn beide Länder für den Schaden aus höherer Gewalt haften und über die Auslegung dieses Begriffs Einverständnis zwischen den beiden Verwaltungen besteht.

Indemnity for loss, etc., of redepached articles.

3. In case a registered parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redepach of the parcel in the country

3. Bei Nach- oder Rücksendung eines Einschreibpakets nach einem dritten Lande hat der Entschädigungsberechtigte für Verlust, Beraubung oder Beschädigung, die nach der Weiterleitung des Pakets durch das ursprüngliche Bestimmungsland eintreten, nur Anspruch auf eine solche Entschädigung, wie sie das Land, in dem der Verlust, die Beraubung

of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Convention which improperly forwards a registered parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the registered parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, non-delivery, damage, misdelivery, or delay of any registered parcel transmitted under this Convention.

6. No indemnity will be paid for registered parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable dam-

oder Beschädigung stattgefunden hat, zu zahlen bereit oder auf Grund eines zwischen den beteiligten Ländern bestehenden Übereinkommens zu zahlen verpflichtet ist. Jedes der beiden vertragschließenden Länder, das unrichtig Einschreibpakete nach einem dritten Lande nachsendet, haftet für das Paket in demselben Umfange wie das Aufgabeland dem Absender gegenüber.

4. Der Anspruch auf Entschädigung wird nicht anerkannt, wenn er nicht innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Einlieferung des Einschreibpakets an gerechnet, durch den Entschädigungsberechtigten oder seinen Vertreter angemeldet oder eine mündliche oder schriftliche erste Nachfrage innerhalb derselben Frist gehalten worden ist.

5. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn, die als Folgen des Verlustes, der Beschädigung, Verzögerung, Nichtzustellung oder der unrichtigen Auslieferung eines auf Grund dieses Abkommens beförderten Einschreibpakets anzusehen sind, bleiben unberücksichtigt.

6. Für Einschreibpakete, deren Inhalt wertlos ist, aus leicht verderblichen oder solchen Gegenständen besteht, die in den zwischen den vertragschließenden Verwaltungen auszutauschenden Paketen nicht versandt werden dürfen, ferner für Einschreibpakete, die den Bedingungen dieses Abkommens nicht entsprechen oder die nicht in vorgeschriebener Weise eingeliefert worden sind, wird nicht gehaftet. Ohne Rückgriff auf die andere Verwaltung kann jedoch die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, für solche Pakete Ersatz leisten.

7. Im Falle des Verlustes eines Einschreibpakets, des völligen Verderbs oder der vollständigen Beraubung des Inhalts eines sol-

Claim to be filed.

No compensation for indirect loss, etc.

Matter not entitled to indemnity.

Reimbursement of postage, etc., on loss of parcels.

age of entire contents or rifling of entire contents for the amount of postage or special charges borne by a registered parcel, if claimed. The registration fees are not in any case returned.

No responsibility for articles not accounted for through destruction of official documents.

8. No responsibility will be admitted for registered parcels which can not be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

Reservation in case of false statements, etc.

9. In case the sender, addressee, or owner of a registered parcel, or his representative, shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

Administration of origin to pay indemnity within a year.

10. When a registered article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling or damage, and has been duly notified.

Deferring payments.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing section, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine

when ist jeder Verwaltung freigestellt, dem Entschädigungsberechtigten auf Antrag die Beförderungs- und sonstigen Gebühren zu erstatten. Die Einschreibgebühren verbleiben in allen Fällen den Verwaltungen.

8. Für Einschreibpakete, die nicht nachgewiesen werden können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt (unabwendbarer Zufall) vernichtet worden sind, sind die Verwaltungen nicht verantwortlich.

9. Wenn der Absender, der Empfänger oder ein anderer Entschädigungsberechtigter irgendwann wissentlich einen höheren als den wirklichen Wert des Inhalts eines Einschreibpakets angegeben oder sonst irgendwelche unrichtigen, betrügerischen Angaben wissentlich und absichtlich gemacht hat, bleibt der verantwortlichen Verwaltung das Recht vorbehalten, entweder die Ersatzleistung und jede Erstattung von Beförderungs- oder sonstigen Gebühren abzulehnen oder nach ihrem Ermessen eine nach Lage der vorliegenden Umstände angemessene Entschädigung zu zahlen. Hierdurch wird eine gerichtliche Verfolgung solcher betrügerischen Angaben nicht ausgeschlossen.

10. Der Ersatzbetrag für ein verlorengegangenes, beraubtes oder beschädigtes Einschreibpaket soll von der Aufgabeverwaltung an den Entschädigungsberechtigten sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres vom Tage nach der Nachfrage angerechnet gezahlt werden. Wenn die Bestimmungsverwaltung für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortlich ist, hat nach entsprechender Benachrichtigung die Zahlung für deren Rechnung zu erfolgen.

11. Die Aufgabeverwaltung kann jedoch die Ersatzleistung ausnahmsweise über die im vorangehenden Absatz genannte Frist hinausschieben, wenn bei Ablauf dieser Frist der Verbleib der Sendung noch nicht festgestellt oder wenn die Frage der

the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing section, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for a registered parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

Verantwortlichkeit noch nicht hat geklärt werden können.

12. Abgesehen von den Fällen ausnahmsweisen Hinausschiebens der Ersatzleistung, wie im vorangehenden Absatz angegeben, ist die Aufgabeverwaltung berechtigt, die Entschädigung für Rechnung der Bestimmungsverwaltung zu zahlen, wenn diese Verwaltung neun Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen.

13. Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Verwaltung ob, der die Aufgabepostanstalt angehört. Dieser Verwaltung bleibt der Rückgriff auf die verantwortliche, d. h. diejenige Verwaltung vorbehalten, in deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist.

14. Die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortliche oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung Entschädigung gezahlt wird, ist verpflichtet, der Verwaltung, die Ersatz geleistet hat, den Ersatzbetrag ohne Verzug und spätestens binnen neun Monaten nach erhaltener Benachrichtigung über die erfolgte Zahlung zu erstatten.

15. Die Ersatzbeträge, die eine Verwaltung der anderen Verwaltung schuldet, sind in Gold zu erstatten.

16. Die Erstattung hat ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung oder Wechsel oder in barem, in Gläubigerland umlauffähigem Gelde oder in anderer, im Wege des Schriftwechsels gegenseitig zu vereinbarendere Weise zu erfolgen.

17. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung für ein Einschreibpaket verantwortlich, die das Paket unbeanstandet übernommen hat und nachdem sie alle nötigen Unterlagen für die Nachforschungen erhalten hat, außerstande ist, seinen ordnungsmäßigen Verbleib nachzuweisen.

Payment by country of origin if country of destination delays nine months.

Country responsible.

Repayment to country paying.

Reimbursement in gold.

Means to be used.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of a registered parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the despatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the despatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

Sender responsible for properly packing, etc.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing registered parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

18. Die der absendenden Auswechslungs-Postanstalt vorge setzte Verwaltung soll für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Einschreibpakets verantwortlich sein die beim Öffnen der zur Versendung der Pakete dienenden Behältnisse (Säcke usw.) festgestellt und der absendenden Auswechslungs-Postanstalt durch Meldung ordnungsmäßig mitgeteilt worden sind, wenn sich nicht erweisen läßt, daß der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Dienstbereich der empfangenden Verwaltung eingetreten ist.

19. Die Postverwaltungen der vertragschließenden Länder sind von der Verantwortlichkeit befreit, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Einschreibpakets zurückzuführen ist auf bei der Einlieferung nicht bemerkte Mängel der Umhüllung, Verpackung oder des Verschlusses, für deren ordnungsmäßige Beschaffenheit der Absender verantwortlich ist.

XIII

ARTIKEL XIII

Transit parcels.

Transit Parcels

Durchgangspakete

Right of transit guaranteed.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administrations.

1. Jede der beiden Verwaltungen gewährleistet die Freiheit des Durchgangs durch ihr Gebiet für Pakete, die aus einem der vertragschließenden Länder nach einem dritten Lande, mit welchem sie Postpaketverkehr unterhält, oder aus einem solchen dritten Lande nach einem der vertragschließenden Länder bestimmt sind.

Notice.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

2. Jede Verwaltung wird der anderen mitteilen, nach welchen Ländern sie Pakete vermitteln kann.

Conditions to be complied with.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

3. Um zur Durchgangsbeförderung zugelassen zu werden, müssen die Pakete, die von einer der vertragschließenden Verwaltungen durch das Gebiet der anderen befördert werden sollen, den jeweils vorgeschriebenen Paketversendungsbedingungen der Zwischenverwaltung entsprechen.

XIV

ARTIKEL XIV

Check by Office of Exchange

Abnahme durch die Auswechslungsanstalt Check by office of exchange.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving Office of Exchange shall check it. The registered parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the despatching Office of Exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the Mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

1. Die empfangende Auswechslungs-Postanstalt hat die Paketpost beim Eingang zu prüfen. Die Einschreibpakete müssen mit den sie begleitenden Frachtkarten sorgfältig verglichen werden. Irgendwelche Unterschiede oder Unregelmäßigkeiten sind der absendenden Auswechslungs-Postanstalt unverzüglich zu melden. Geschieht das nicht, wird angenommen daß die Pakete und die Begleitpapiere in jeder Beziehung vollkommen in Ordnung waren. Duty of receiving office.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a Mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

2. Etwaige Unterschiede oder Unregelmäßigkeiten sollen in einer Verhandlungsschrift oder in sonstiger Weise so festgestellt werden, daß bei späteren Nachforschungen oder zur Entscheidung über einen geltend gemachten Ersatzanspruch der Sachverhalt aus den amtlichen Aufzeichnungen richtig dargestellt werden kann. Record of discrepancies.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the despatching Office of Exchange from which the despatch was received.

3. Fehlt die zu einem Kartenschluß gehörige Frachtkarte, so ist eine Ersatzfrachtkarte anzufertigen. Eine Abschrift dieser Frachtkarte ist der Auswechslungsanstalt, von welcher der Kartenschluß abgesandt worden ist, zu übersenden. Duplicate parcel bill.

4. Registered parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the Office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

4. Auf Einschreibpaketen, die offenbar beraubt oder beschädigt sind, hat die Dienststelle, die dies feststellt, den Tatbestand zu vermerken und diesen Vermerk mit einem Stempelabdruck zu versehen oder dem Paket einen entsprechenden amtlichen Hinweis beizufügen. Notice of damage to registered parcels.

XV

ARTIKEL XV

Fees for Delivery and for Customs Formalities, Demurrage Charges

Zustell-, Verzollungspost- und Lagergebühr Fees.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for delivery and for the fulfilment of Customs formalities a charge not exceeding ten cents gold for each parcel, and an additional delivery charge of

1. Die Bestimmungsverwaltung kann für die Zustellung und Verzollung jedes Pakets eine Gebühr von höchstens 50 Centimen = 10 Cents Gold bei der Aushändigung vom Empfänger erheben. Dieselbe Gebühr kann, nach dem For customs delivery.

like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

Demurrage charges.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination. In the event of the return of the parcel to the country of origin any such charges shall be cancelled in so far as the sender or the country of origin is concerned.

XVI

Redirection

Redirection.

Charges, as prescribed.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

Collection of new fees.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new registration fees, in the case of registered parcels (which, when redirected, must be despatched in the same kind of mails as received) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

Restrictions, etc., on forwarding to any other country.

3. Registered parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as registered mail. Senders may indorse registered parcels "Do not forward to a third country," in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are endorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if

ersten vergeblichen Zustellversuch, für jeden weiteren Zustellversuch, der in der Wohnung des Empfängers gemacht wird, erhoben werden.

2. Für Pakete, die der Empfänger in den vorgeschriebenen Fristen nicht abholt, kann die Bestimmungsverwaltung eine durch innere Vorschriften festgesetzte Lagergebühr erheben, die bei Rücksendung der Pakete nach dem Aufgabeland niedergeschlagen wird.

ARTIKEL XVI

Nachsendung

1. Ist ein Paket innerhalb des Bestimmungslandes nachgesandt oder auch nur am ursprünglichen Bestimmungsort einem anderen Empfänger zugestellt worden, so kann die Verwaltung dieses Landes eine Nachsendungsgebühr gemäß ihren inneren Vorschriften erheben.

2. Für die Nachsendung der Pakete von dem einen nach dem anderen der beiden Länder können Beförderungsgebühren, bei Einschreibpaketen auch die Einschreibgebühr, bei der Aushändigung neu erhoben werden, falls sie nicht bereits vorausbezahlt sind. Diese Gebühren verbleiben der Verwaltung, die sie einzuziehen hat. Die Pakete müssen in gleicher Eigenschaft, wie sie eingegangen sind, nachgesandt werden.

3. Einschreibpakete dürfen nach einem andern Lande nur als nachzuweisende Pakete nach- oder zurückgesandt werden. Die Absender können indes eingeschriebene Pakete mit dem Vermerk: "Nicht nachsenden nach einem dritten Lande!" versehen, in welchem Falle die Pakete nach einem andern Lande nicht nachgesandt werden dürfen. Wenn also Einschreibpakete nicht diesen Vermerk tragen, der ihre Nachsendung nach einem andern Lande als dem Aufgabeland oder innerhalb des ursprünglichen

they are forwarded as registered mail. Registered parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as registered mail. In the case of the loss, rifling, or damage of a registered parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3, of this Convention.

Bestimmungslandes ausschließt, so können sie nach einem dritten Land als nachzuweisende Pakete nachgesandt werden. Ebenso können eingeschriebene Pakete nur als nachzuweisende Pakete nach einem dritten Land an die auf dem Paket angegebene Anschrift des Absenders zurückgeleitet werden. Im Falle des Verlustes, der Beraubung oder Beschädigung eines nach einem dritten Lande nach- oder zurückgesandten Einschreibpakets wird Ersatz nur nach den Bestimmungen des Artikels XII, Abs. 3 dieses Abkommens geleistet.

Ante, p. 2710.

XVII

ARTIKEL XVII

Postal Charges other than those Prescribed not to be Collected

Verbot, andere als die vorgesehenen Gebühren zu erheben

Other charges.

The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Die Pakete, auf die sich dieses Abkommen bezieht, dürfen nicht mit anderen, als den in den einzelnen Artikeln vorgesehenen Postgebühren belastet werden.

Not allowed.

XVIII

ARTIKEL XVIII

Recall and Change of Address

Zurückziehen von Paketen, Ändern der Aufschrift

Recall and change of address.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administration at Washington when they relate to parcels sent to the United States of America, and to the offices of destination when they relate to parcels sent to Germany.

Der Absender kann ein Paket, solange es dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder seine Aufschrift ändern lassen. Die Anträge auf Zurückziehung von Paketen und auf Änderung der Aufschrift, die den inneren Vorschriften der vertragschließenden Länder entsprechen müssen, sind bei Paketen nach den Vereinigten Staaten von Amerika an die Zentralverwaltung in Washington und bei Paketen nach Deutschland an die Bestimmungs-Postanstalt zu richten.

Request of sender.

XIX

ARTIKEL XIX

Nondelivery

Unzustellbare Pakete

Nondelivery.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which can not be delivered shall be returned to the sender without previous notification.

1. Wenn der Absender eine andere Bestimmung nicht getroffen hat, ist ein Paket, das nicht ausgehändigt werden kann, ohne weiteres an den Absender zurück-

Return to sender.

New postage, etc., required.

New postage as well as new registration fees, in the case of registered parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Requests from sender allowed.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel can not be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Despatch Note or Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

Forms.

“If not deliverable as addressed
---- Abandon.”

“If not deliverable as addressed
---- Deliver to ----.”

Time for returning undelivered parcels.

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

Disposal of articles liable to deterioration.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless

zusenden, Für die Rücksendung unzustellbarer Pakete können die Beförderungsgebühren, bei Einschreibpaketen, die auch auf dem Rückwege als solche zu behandeln sind, die Einschreibgebühr vom Absender neu erhoben werden. Diese Gebühren verbleiben der Verwaltung, die sie erhebt.

2. Der Absender kann bei der Einlieferung im voraus bestimmen, was mit seinem Paket geschehen soll, wenn es nicht ausgehändigt werden kann.

Zu diesem Zweck hat er auf dem Paket, auf der Paketkarte oder auch auf der zum Paket gehörenden Zollinhaltserklärung anzugeben, entweder,

a) daß das Paket als preisgegeben behandelt werde, oder

b) daß das Paket an einen anderen Empfänger im Bestimmungsland ausgehändigt werde.

Diese Erklärungen sind in folgender oder ähnlicher Form abzufassen:

a) “Wenn unzustellbar, preisgeben,” = “If not deliverable as addressed, abandon” oder

b) “Wenn unzustellbar, aushändigen an ----” = “If not deliverable as addressed, deliver to ----.”

Andere Verfügungen sind nicht zulässig.

3. Unzustellbare Pakete, über die nicht anders verfügt worden ist, sind nach 30 Tagen, vom Tage des Eingangs bei der Bestimmungspostanstalt angerechnet, an den Absender zurückzusenden. Pakete, deren Annahme verweigert wird, sind sofort zurückzusenden. Auf den zurückzusendenden Paketen ist der Grund der Unzustellbarkeit zu vermerken.

4. Nur die Gegenstände, die dem Verderben oder der Fäulnis ausgesetzt sind, können zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden, auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückweg und ohne daß es einer vorgängigen Benachrichtigung des Berechtigten und gerichtlicher Förmlich-

articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of Origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of registered parcels proper record will be made and the Administration of Origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of Origin shall also be notified when for any reason a registered parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

XX

Customs Charges to be Cancelled

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in Germany and in the United States of America.

XXI

Retransmission

Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration, but must not be marked with customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent registered parcels shall not be reforwarded to their destination unless they can be forwarded as registered mail. If they cannot be forwarded as registered mail, they

keiten bedarf. Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder wertlos gewordenen Sachen vernichtet. Über den Verkauf oder die Vernichtung ist eine Verhandlung aufzunehmen und an die Aufgabeverwaltung zu übersenden.

5. Unzustellbare Pakete, die von den Absendern "preisgegeben" worden sind, können nach Ablauf von 30 Tagen meistbietend veräußert werden. Bei Einschreibpaketen ist hierüber eine Verkaufsverhandlung aufzunehmen und der Aufgabeverwaltung vom Geschehenen Kenntnis zu geben. Wird ein unzustellbares Einschreibpaket aus irgendeinem anderen Grunde nicht zurückgesandt, ist dies der Aufgabeverwaltung gleichfalls mitzuteilen.

ARTIKEL XX

Niederschlagung von Zollgebühren

Zollgebühren, mit denen die Pakete auf Grund der bestehenden Zollvorschriften belastet worden sind, sollen im gegenseitigen Verkehr der vertragsschließenden Länder niedergeschlagen werden, wenn die Pakete vernichtet, nach dem Aufgabeland zurückgesandt oder nach einem andern Lande nachgesandt werden.

ARTIKEL XXI

Weitersendung

Unrichtig geleitete gewöhnliche Pakete werden auf dem kürzesten, von der nachsendenden Verwaltung zur Verfügung gestellten Wege nach dem richtigen Bestimmungsort weiterbefördert: sie dürfen von der nachsendenden Verwaltung nicht mit Zoll- oder anderen Gebühren belegt werden. Unrichtig geleitete Einschreibpakete dürfen nur als nachzuweisende Pakete an ihre Bestimmung geleitet werden. Ist dies nicht

Sale of articles marked "Abandoned."

Customs charges.

Cancellation of, if parcels destroyed.

Retransmission.

Ordinary parcels.

Registered parcels.

shall be returned to the country of origin.

möglich, so sind sie nach dem Aufgabeland zurückzuleiten.

XXII

ARTIKEL XXII

Receptacles.

*Receptacles**Paketbehältnisse*

Bags to be provided, etc.

Each Administration shall provide the bags necessary for the despatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next Mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

Jede Verwaltung ist verpflichtet, für die erforderlichen Säcke zur Versendung ihrer Pakete zu sorgen. Die Säcke sind der absendenden Verwaltung mit nächster Post leer, zu 10 Stück gebündelt (9 Stück in einem verpackt), zurückzusenden. Die Gesamtzahl der zurückgesandten Säcke ist in der Frachtkarte zu vermerken.

XXIII

ARTIKEL XXIII

Charges.

*Charges**Vergütungen*

Imposed on articles mailed to other countries.

1. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

1. Welche Gebühren zu vergüten sind für Pakete, die von einer an die andere Verwaltung übergeben werden zur Weiterbeförderung nach einer Besetzung eines der beiden Länder oder nach einem dritten Lande, setzt die Zwischenverwaltung fest.

Parcels returned, etc.

2. In the case of a parcel returned or redirected in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

2. Die Zwischenverwaltung kann für Pakete, die durch das Gebiet eines der vertragschließenden Länder nach dem anderen Lande zurück oder nachgesandt werden, auch die ihr oder anderen etwa beteiligten Verwaltungen unter Umständen für Landdurchgang oder Seebeförderung noch zustehenden Gebühren beanspruchen.

Parcels between Administrations.

3. For every parcel, regardless of its weight, despatched by one Administration to the other, whether ordinary or registered, a payment of 50 centimes gold shall be made by the despatching Administration to the receiving Administration.

3. Die absendende Verwaltung hat an die Empfangsverwaltung für jedes der anderen Verwaltung übersandte gewöhnliche oder Einschreibepaket ohne Rücksicht auf sein Gewicht 50 Goldcentimen zu vergüten.

XXIV

ARTIKEL XXIV

Accounting.

*Accounting**Abrechnung*

Terminal parcels.

1. Terminal parcels.
At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it

1. Die Gläubigerverwaltung hat vierteljährlich eine Rechnung aufzustellen über den ihr zustehenden Betrag an Gebühren für die

in respect of the parcels received in excess of those despatched.

2. Transit parcels.

Each administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible, and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

aus dem anderen Lande empfangenen, im eigenen Lande verbliebenen Pakete, soweit deren Zahl diejenige der nach dem anderen Lande abgesandten Pakete übersteigt.

2. Jede Verwaltung stellt gleichfalls vierteljährlich eine Rechnung auf über die ihr zustehenden Gebühren für Durchgangspakete, die ihr von der anderen Verwaltung zur Weiterbeförderung überwiesen werden.

3. Die Rechnungen sind der anderen Verwaltung zur Prüfung zu übersenden, und zwar im Laufe des Monats, der dem Vierteljahre folgt, auf welches die Rechnung sich bezieht.

4. Die Aufstellung, Übersendung, Prüfung und Anerkennung der Rechnungen sowie die Begleichung der Restschuld sind möglichst schnell zu bewirken, spätestens aber binnen drei Monaten nach Ablauf des Zeitraums, auf den sich die Rechnung bezieht.

5. Die aus diesen Rechnungen zwischen den beiden Verwaltungen sich ergebende Restschuld soll mittels Wechsels auf New York oder auf andere, im Wege des Schriftwechsels im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den beiden Verwaltungen zu vereinbarenden Weise beglichen werden. Die entstehenden Wechsel- oder anderen Kosten trägt die Schuldnerverwaltung.

Transit parcels.

Examination.

Prompt verification, etc.

Payment of balances.

XXV

ARTIKEL XXV

Matters Not Provided for in the Convention

Sonstiges

Matters not herein provided for.

1. All matters concerning the exchange, and requests for recall or return of registered parcels, the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other

1. Für alle in diesem Abkommen nicht geregelten Angelegenheiten, die den Paketaustausch, die Anträge auf Zurückziehung von Einschreibpaketen, das Verlangen von Rückscheinen für Einschreibpakete und deren Behandlung sowie die Ansprüche auf Ersatzleistungen betreffen, sollen die Vorschriften des Weltpostvertrags nebst Vollzugsordnung gelten, soweit sie anwendbar sind und den Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens nicht widersprechen.

Universal Postal Union Convention provisions to govern.

arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and Germany, according to the country involved, shall govern

Further regulations by mutual agreement.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Deutsche Reichspostminister shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention as well as to arrange for the exchange of insured parcels or those subject to collect-on-delivery charges, should both countries at any time desire either or both of these services.

Mutual communication of postal laws, etc.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

XXVI

Duration of Convention

Duration of Convention.

Effective date, abrogating former.

1. This Convention substitutes and abrogates that signed at Washington on the twenty-sixth day of August, one thousand eight hundred and ninety-nine, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

Vol. 31, p. 1830.

Duration.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Im übrigen, wenn eine andere Vereinbarung nicht getroffen worden ist, gelten je nach dem beteiligten Lande die inneren Gesetze, Verordnungen und Vorschriften des Deutschen Reichs oder der Vereinigten Staaten von Amerika.

2. Der Deutsche Reichspostminister und der Generalpostmeister der Vereinigten Staaten von Amerika haben das Recht, gemeinschaftlich solche Änderungen und weitere Ausführungsbestimmungen im Wege des Schriftwechsels zu treffen, die zur Erleichterung und Verbesserung des durch dieses Abkommen geregelten Dienstes mit der Zeit sich als notwendig erweisen und den Austausch von Wert- und Nachnahmepaketen zu vereinbaren, sobald die Einführung dieser Dienstzweige im gegenseitigen Verkehr von beiden Ländern gewünscht wird.

3. Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder werden einander die auf die Beförderung von Postpaketen bezüglichen Gesetze, Verordnungen oder Vorschriften von Zeit zu Zeit mitteilen.

ARTIKEL XXVI

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

1. Dieses Abkommen, wodurch das in Washington am sechsundzwanzigsten August eintausendachthundertneunundneunzig unterzeichnete Übereinkommen ersetzt und aufgehoben wird, soll an einem von den Verwaltungen der beiden vertragschließenden Länder gemeinschaftlich festzusetzenden Tage in Kraft treten und von diesem Tage an ausgeführt werden.

2. Das Abkommen gilt so lange, bis eine der beiden Verwaltungen der vertragschließenden Länder der anderen mitteilt, daß das Abkommen nach Ablauf einer Kündigungsfrist von sechs Monaten außer Kraft treten soll.

Either Administration may temporarily suspend the registry service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. Done in duplicate and signed at Berlin the 25th of June 1928,

[SEAL.]

Deutscher Reichspostminister

Dr. SCHÄTZEL

and at Washington the 4th of August, 1928.

HARRY S. NEW,
Postmaster General.

Jede der beiden Verwaltungen soll befugt sein, aus besonderen Gründen, unter der Bedingung vorheriger rechtzeitiger, erforderlichenfalls telegraphischer Benachrichtigung der anderen Verwaltung, den Einschreibdienst zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen oder auf bestimmte Postanstalten zu beschränken.

3. Doppelt ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin, den 25. Juni 1928,

[SEAL.]

Deutscher Reichspostminister

Dr. SCHÄTZEL

und in Washington, den 4. August 1928

HARRY S. NEW,
Postmaster General.

Temporary suspension of registry service.

Signatures.

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Germany has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

By the President

FRANK B KELLOGG
Secretary of State

WASHINGTON, August 15, 1928.

CALVIN COOLIDGE

Approval by the President.